

20 1 λ 1 0 1 1
V E R T I G O 2 0







forever calendar

לוח עד

זכות גדולה נפלה בחיקי להיות בין החברים המייסדים של עמותת ורטיגו למחול ולהתמנות ליו"ר העמותה.

בעשרים השנים האחרונות זכינו להגשים הרבה מאוד חלומות באמצעות התאגדות חברי העמותה לתמיכה באנסמבל של רקדנים מוכשרים. חברי העמותה מצאו את עצמם כל הזמן מאתגרים ע"י הרקדנים, היוצרים והמייסדים נעה ורטהיים ועדי שעל. אני וחברי העמותה נפלנו בקסמי היצירתיות והפנטזיות של ורטיגו - והתברכנו בכך שיכולנו להגשים כמעט את כל החלומות.

נעה ועדי, שהיו זוג על הבמה והפכו לזוג בחיים הלכו והתמקצעו בתחום האמנותי והניהול - והשפה של ורטיגו הלכה ותפסה מקום יותר ויותר מרכזי בעולם המחול בארץ וגם בעולם.

גדלנו מאנסמבל ללהקה, הופענו על במות קטנות ובמות גדולות, באולמות ענקיים ואינטימיים, בחוץ ובפנים וכל יצירה ויצירה יצרה עוד נדבך בעשייה של ורטיגו והובילה לעשייה חברתית לצד הפעילות האמנותית.

אני מבקש להודות לכל היוצרים, הרקדנים, אנשי ההפקה ולצוותים שיושבים במשרדים ומנהלים את הפרטים הקטנים שמאחורי העשייה הגדולה, לשותפים שלנו במינהל התרבות שבמשרד התרבות והספורט, לעיריית ירושלים, לקרן ירושלים, למפעל הפיס ולמועצה האזורית מטה יהודה על התמיכה. תודה לתורמים ותודה לכם הצופים, הקהל הנאמן של ורטיגו שבלעדיכם לא היינו יכולים להביא את היצירה לכלל מימוש.

ולבסוף אני מבקש להודות לחברי העמותה על השתתפות לדרך ועל עשייתם לנעה ועדי על החזון, התעוזה, היצירתיות וההובלה.

שלכם,
מיכאל פישר - יו"ר

It is a great privilege to have being among the founding members and to serve as the chairman of the Vertigo dance association.

Over the last twenty years we fulfilled many dreams through the joint effort of the board and the artistic team to create what has become the renowned Vertigo dance company.

Over the years we were constantly challenged by the co-founders and dancers, Noa Wertheim and Adi Sha'al. We were intrigued and spellbound by the fantasy and creativity of the Vertigo concept and we have been blessed to be able to implement the vision and turn it into reality.

Noa and Adi, a couple on the stage and life partners, gradually developed both artistically and in their managerial style while the Vertigo dance language developed, defined and appreciated in Israel and around the world.

The small original ensemble became a company performing on, large and small stages, in small intimate and huge venues, indoors and outdoors. Each new dance piece set yet another milestone and level to the Vertigo artistic dance language. At the same time Vertigo intergrated the concept of promoting social action alongside artistic expression.

I would like to thank the artistic team, the dancers, the production crew and the administrative team that deal with the many details behind the scenes. A big thank you to all of our partners: The Ministry of Culture and Sport - Culture administration, the Jerusalem Municipality, the Jerusalem Foundation, Mifal HaPayis and the Mateh Yehudah Regional Council. And a special thank you to our donors and, of course, to our faithful audience that support us in all we do.

Finally, I would like to thank the Vertigo Dance Association board members for their collaboration and support over the years and Noa and Adi for their vision, courage, creativity and guidance.

*Sincerely yours,
Michael Fisher - Chair*

כעת, לאחר שחלפו להם שני עשורים. אנו מתחילים להבין איזה עולם יצרנו. אנו הזוג ורטיגו - שהתגלגל לו כך על ריצפת הסטודיו פעם הוא למעלה והיא למטה ומתהפכים, הדואט שחיפש מגע של אהבה. מי היה מאמין שנגיע לייסד להקת מחול בישראל עם סגנון מחול המזוהה כשפת ורטיגו עם שני מרכזי מחול תוססים המשלימים האחד את השני כישות אחת: המרכז הוותיק שלנו בירושלים הבירה, חי ותוסס עם להקת המחול ולצידה הסדנא - תכנית ההכשרה לרקדנים שהפכה לאבן שואבת לרקדנים מכל הארץ ומהעולם יחד עם "תכנית מסע" שהקמנו.

המרכז הצעיר יותר, בן 5 השנים, כפר האמנות האקולוגי בעמק האלה, בו בחרנו להרחיב את המושג ורטיגו אל מעבר לגבולות הסטודיו, קהילה בת קיימא של אמנים ואנשי סביבה החוקרת ולומדת את הקשר בין אמנות, חברה וסביבה.

ורטיגו עבורנו זו דרך חיים, הזכות להתעורר בבוקר, לאפשר לעצמך להתבלבל ולהתחיל מחדש. היום אנחנו יודעים שזה אפשרי, לפתוח את הלב, ללמוד לעבוד יחד, לחיות בשפע ולהתקיים בצניעות.

נעה ורטהיים ועדי שעל
מנהלי להקת המחול ורטיגו

Only now, after two decades have passed, are we beginning to realize the world we have created.

We, the Vertigo duo, rolling on the studio floor, turning upside down and inside out, searching for the touch of love. Who would have thought that we would be the founders of a dance troupe - Vertigo - with a distinct and recognized language of its own, with two feverishly active dance centers that complement each other to create one whole: Our once small home in Jerusalem - Israel's capital - which serves as a home both to the Vertigo Dance Company and to the 'sadna', the dance school program that draws to it dancers from all over Israel and the international community through its connection with the Masa students' program; our newer home - only five years in existence - in the form of the Eco-Art Village in the rural Ella Valley that has enabled us to expand the very concept of 'Vertigo' beyond the dance studio through the means of a community of artists and other creative partners that put sustainable development at the center of their preoccupations and allow them to explore the profound connections that exist between society, art and the environment.

For us, Vertigo is a way of life, one that allows us to wake up to the privilege of renewed confusion while at the same time offering us the opportunity to constantly reset. Through Vertigo, we have learned that it is indeed possible to open our hearts, to work together, to live in abundance while conducting ourselves with simplicity and humility.

Noa Wertheim & Adi Sha'al
Directors, Vertigo Dance Company

20 וִּרְטִיגוֹ 20
V E R T I G O 2 0



עבודתה החדשה של הכוריאוגרפית נעה ורטהיים, אורגת אל תוכה 20 שנות יצירה. ביצירתה זו תרה נעה אחר הסימנים שהניחה בדרך, כמו מפענחת מחדש את סוד הזמן. היא פורמת את התפרים שבין הפרטי לציבורי, תוך שהיא נעה מן הריאליסטי לסוריאליסטי, מהאינטימי אל התיאטרלי, מהמטאפיסי אל הקונקרטי. שפת הגוף הייחודית של ורטיגו 20 מתובלת בהומור ועצב דק, מחוללת רצף של טקסי חיים.

This new production by choreographer Noa Wertheim weaves together twenty years of the Vertigo Dance Company's creations from its inception to this date. In her current piece Noa follows the trail of pebbles she laid, as if re-deciphering the secret of time. As stitches between the private and the public are unraveled she moves from real to surreal, from intimate to theatric, from impalpable to tangible. The Vertigo 20 unique body language accentuated by wit and hinted sadness delivers a spectacular staging of rituals.

כוריאוגרפיה | נעה ורטהיים

ע. כוריאוגרפית, יוצרת שותפה | רינה ורטהיים קורן

רקדנים ושותפים ליצירה | דורי אבו, שון אולס, חן אזריהן, איל ויזנר, אמי

וילונסקי, דובידס לאטקאוסקס, דור ממליה, ניצן מרגליות, תומר נבות, מריה

סלבק, מיכה עמוס, יעל ציבולסקי

מוסיקה | רן בגנו

עיצוב תאורה | דני פישוף - מג'נטה | ביצוע תפאורה | יגאל גיני

עיצוב במה ותלבושות | רקפת לוי - ביה"ס לעיצוב אמנויות הבמה

תפירה וביצוע | רוזי כנען, אנה פוליאקוב

עיצוב גרפי | דורית טלפז. הדפסת קטלוג | דפוס וכריכת מאירי

צילום סטילס | גדי דגון, אלעד דבי, גייסון האריס,

מיירי ינאי שמעונוביץ', אייל לנדסמן, מעיין חותם

וידאו | אלעד דבי | עורך וידאו | אורן מנסורה

Choreography | Noa Wertheim

Assistant Choreographer | Rina Wertheim Koren

Dancers and Co-Creators | Dorry Aben, Yael Cibulski, Hen Ezrihen,

Dovydas Letkauskas, Dor Mamalia, Nitsan Margaliof, Amos Micah,

Tomer Navot, Sian Olles, Marija Slavec, Eyal Visner, Emmy Wielunski

Music | Ran Bagno

Lighting Design | Dani Fishof - Magenta, Set building | Yigal Gini

Costumes & Stage Design | Rakefet Levy - School of Theatrical Design

Costume production | Rosie Canaan, Head seamstress | Anna Polyakov

Graphic Design | Dorit Talpaz, Print | Meiri Print and Book Bindery Ltd.

Stills Photography | Gadi Dagon, Elad Debi. Jason Harris,

Miri Yanai Shimonovich, Eyal Landsman, Mayan Hotam

Cinematographer | Elad Debi, Plamen Jelyazkov

Video Editing | Oren Mansura

Commissioned by the Fondazione Campania dei Festival - Teatro Festival Italia.

A Vertigo Dance Company and Fondazione Campania dei Festival - Teatro Festival Italia coproduction.

הפקת מקור בסיוע קרן קמפניה לתיאטרון. קופרודוקציה של להקת המחול ורטיגו ופסטיבל התיאטרון איטליה בנאפולי.

january

premiere 2013

*Noa Wertheim
weaves together twenty years of the
Vertigo Dance Company's creations from
its inception to this date.*

*as if
re-deciphering
the secret of time*

vertigo 20

הכוריאוגרפית נעה ורטהיים, אורגת אל תוך עבודתה החדשה 20 שנות יצירה.
ביצירתה זו תרה נעה אחר הסימנים שהניחה בדרך, כמו מפענחת מחדש את סוד הזמן.



- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30
- 31

Commissioned by the **Fondazione Campania dei Festival - Teatro Festival Italia**.
A Vertigo Dance Company and Fondazione Campania dei Festival - Teatro Festival Italia coproduction.

february



premiere 2011

*"a unique
trade mark
of refined, clean and
elegant visuals..."*

ora brafman, jpost.com, 27.7.11

נאור
נטו

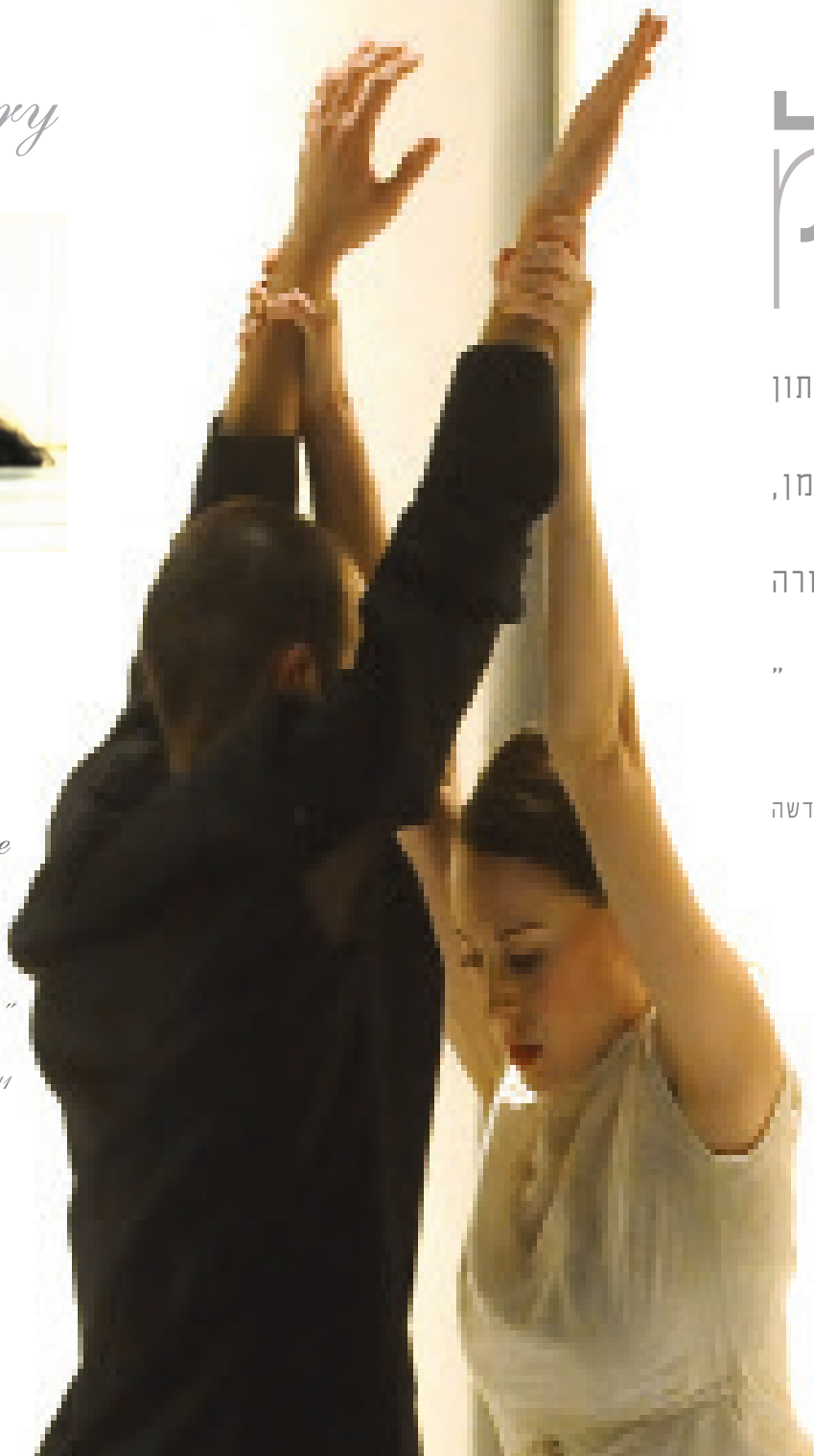
"נראה כי הכל נתון

לשליטתו של הזמן,

ועם זאת הכל קורה

ע כ ש י ו "

אקהרט טולה | ארץ חדשה





1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16

17.
18.
19.
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26.
27.
28.

march



premiere 2010

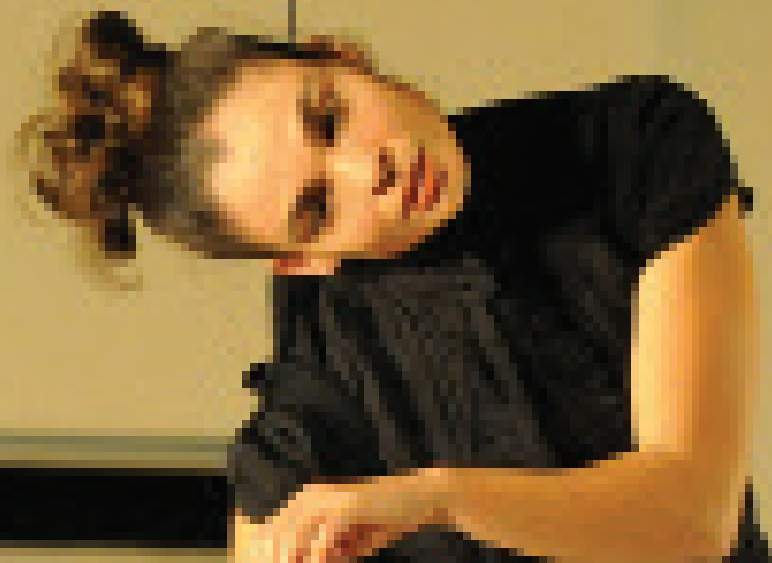
m a n n a
מ א נ נ א

ומה מתקינים תחילה, האם את הכלי או את האור
האם השמש קודמת למלא אורה החסר של הלבנה,
או שמא דווקא חסרון הלבנה יוצר לה כלי להשראה?
(עפ"י הזוהר)

What is repaired first, vessel or light?

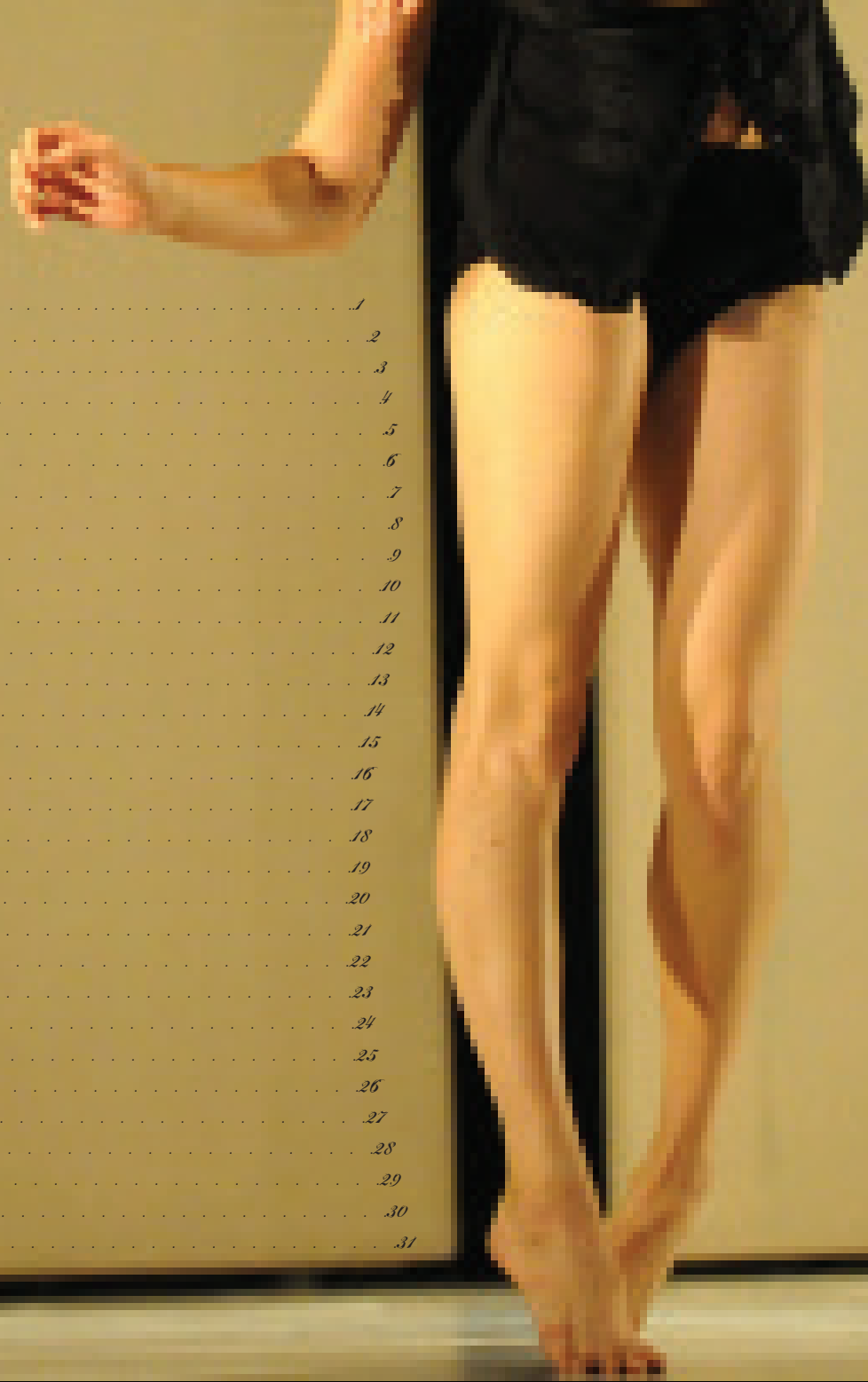
Is it the Sun's desire to fulfill the absence of the Moon's light,
or rather is it her lack of light that gives rise to a vessel of innovation?

(based on the Zohar)

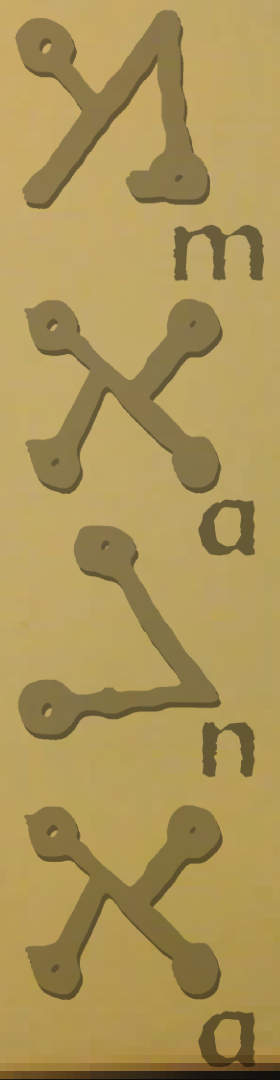


*duality
masculine
and
feminine,
interior and
exterior,*

*forceful
angularity
against
spiraling
ritualism*



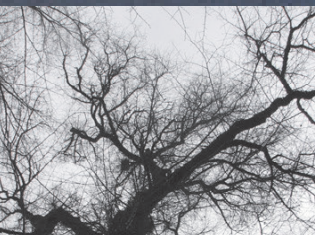
..... 1
..... 2
..... 3
..... 4
..... 5
..... 6
..... 7
..... 8
..... 9
..... 10
..... 11
..... 12
..... 13
..... 14
..... 15
..... 16
..... 17
..... 18
..... 19
..... 20
..... 21
..... 22
..... 23
..... 24
..... 25
..... 26
..... 27
..... 28
..... 29
..... 30
..... 31



april

רעש לבן WHITE NOISE

everything becomes
background noise and we hear almost
nothing. "Culture Jam," Kalle Lasen



premiere 2008

"תנועה"

יכולה לשנות עולם,

ולהטיל ספק בדרך

שבה אנו

A MOVEMENT CAN
CHANGE

THE WORLD

AND

THE WAY

WE THINK

AND LIVE

1.	.....
2.	.....
3.	.....
4.	.....
5.	.....
6.	.....
7.	.....
8.	.....
9.	.....
10.	.....
11.	.....
12.	.....
13.	.....
14.	.....
15.	.....
16.	.....
17.	.....
18.	.....
19.	.....
20.	.....
21.	.....
22.	.....
23.	.....
24.	.....
25.	.....
26.	.....
27.	.....
28.	.....
29.	.....
30.	.....



may

ורטיגו כפר אמנות אקולוגי
Vertigo Eco Art Village

founded 2007

מרכז תרבות כפרי הלומד את הקשר שבין
תנועה לאדמה
ומציע מודל לחיים אקולוגיים.

*A Rural Cultural Center for art and ecology,
that offers
a model of ecological living.*



18.
19.
20.
21.
22.
23.
24.
25.
26.
27.
28.
29.
30.
31.

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.
16.
17.

june

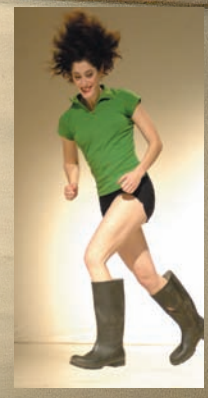
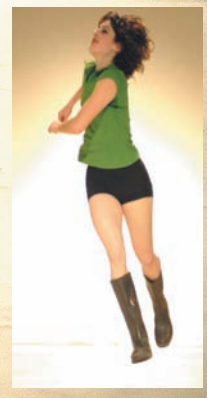
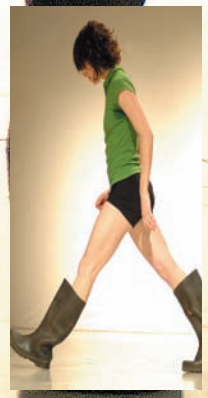
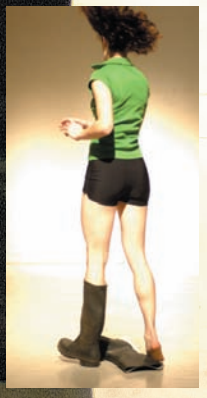
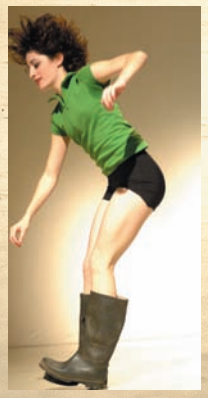


Sunny Side Up.
Vertigo by Roberto Oliván

premiere 2006

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

רוברטו אוליואן



july

ורטיגו * מוסיקה חיה
והיהלומים

Vertigo Dance Company &
the Diamonds

premiere 2005





..... 1

..... 2

..... 3

..... 4

..... 5

..... 6

..... 7

..... 8

..... 9

..... 10

..... 11

..... 12

..... 13

..... 14

..... 15

..... 16

..... 17

..... 18

..... 19

..... 20

..... 21

..... 22

..... 23

..... 24

..... 25

..... 26

..... 27

..... 28

..... 29

..... 30

..... 31

august



premiere 2004

לידת הפניקס

BIRTH OF THE PHOENIX

1.	.....
2.	.....
3.	.....
4.	.....
5.	.....
6.	.....
7.	.....
8.	.....
9.	.....
10.	.....
11.	.....
12.	.....
13.	.....
14.	.....
15.	.....
16.	.....
17.	.....
18.	.....
19.	.....
20.	.....
21.	.....
22.	.....
23.	.....
24.	.....
25.	.....
26.	.....
27.	.....
28.	.....
29.	.....
30.	.....
31.	.....

september

Like the symbol ∞
the dancers move in eternal circles made up of improvisation and personal
exploration between the past and the future, between mourning and happiness,
searching for a unique body language.

סילריה Sylwia

premiere 2002

∞ כמו בסימן

נעים הרקדנים

בתנועה אינסופית

במעגלים של אילתור וחקירה,

בין עבר לעתיד בין אבל

לשמחה בחיפוש אחר שפת

גוף ייחודית.





1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

october



*We live in a world that can
be cruel and alienating
and it's so easy to
transgress the boundaries
of power.*

*Michael Fischer, Chairman of the
Board Vertigo Dance Company*

כ ה א י ז ו ן
THE POWER OF BALANCE

premiere 2001

1.
2. מחול משולב לאנשים נכים ושאינם נכים
3. חי כהן וטלי ורטהיים
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.





16.

17.

18.

19.

20.

21.

22.

23.

24.

25.

26.

27.

28.

29.

30.

31.

november

ורטיגו ירושלים

| להקה

| סדנת המחול

| ביה"ס

| תכנית מסע

*modern
afican
pilatis
ballet
release
five rhythms
contact
improvisation
gaga*

ביה"ס למחול | שעורי ערב פתוחים
קלאסי, ריליס, קונטקט אימפרוביזציה, גאגא,
חמשת המקצבים ומחול אפריקאי

תכנית אימון להכשרת רקדנים | לרקדנים החל
מגיל 18, מטרתה להכשיר רקדנים על מנת שיוכלו
להשתלב בעולם המחול המקצועי.

*vertigo dance school
vertigo dancers training program
vertigo international dance program*



.....	1
.....	2
.....	3
.....	4
.....	5
.....	6
.....	7
.....	8
.....	9
.....	10
.....	11
.....	12
.....	13
.....	14
.....	15
.....	16
.....	17
.....	18
.....	19
.....	20
.....	21
.....	22
.....	23
.....	24
.....	25
.....	26
.....	27
.....	28
.....	29
.....	30



december

העשור הראשון

<i>vertigo</i>	ורטיגו
<i>contact lenses</i>	עדשות מגע
<i>limbo</i>	לימבוס
<i>artus</i>	ארטוס
<i>bordomino</i>	בורדומינו
<i>para aduma {red cow}</i>	פרה אדומה
<i>hamsin</i>	חמסין
<i>the gas heart</i>	איש חוטים
<i>what fish enjoy</i>	שמחת הדג
<i>esther</i>	אסתר



..... 1
..... 2
..... 3
..... 4
..... 5
..... 6
..... 7
..... 8
..... 9
..... 10
..... 11
..... 12
..... 13
..... 14
..... 15
..... 16
..... 17
..... 18
..... 19
..... 20
..... 21
..... 22
..... 23
..... 24
..... 25
..... 26
..... 27
..... 28
..... 29
..... 30
..... 31

V E R T I G O

premiere 1992



עמותת ורטיגו למחול

יו"ר | מיכאל פישר

חברי העמותה |

אבישי גרינפילד, אירנה שטיינפלד, אריאל לינדר, ברוך רוניק, דגניה כהן, הלה אורן, ז'אן-מרק לילינג, חנה לוטן, יואל סיגל, יעל ברניר, ליאור כספי, רות סורנסון, שולמית פוזן, אריה רוזן

מנהלת אמנותית | נעה ורטהיים

מנכ"ל ושותף אמנותי | עדי שעל

ע. כוריאוגרפית | רינה ורטהיים קורן

מנהלת להקה, חזרות והצגה | סנדרה בראון

מנהל טכני | דני פישוף - מג'נפה

מנהלת הפקה | סיגל רוט, מפיקה בפועל | דניאלה רייס

מזכירת להקה ומנהלת כספים | ענת בנימין

פיתוח משאבים | יוחנה קרמר, משרד ירושלים | אורטל לוי

כפר אמנות אקולוגי- מנהלת אדמיניסטרטיבית | נעה רוזוליו

מזכירת הכפר | הדס תדמור

רו"ח | נחמיה שמעונוביץ סוכן ביטוח | יאיר שקל

נהגים | בני נחמני, מאיר אהליזדה

משרד פרסום | סיגאווי & סיגאווי, יח"צ | לינה בלס

שיווק חו"ל | גוב הפקות בע"מ/ תלוי בע"מ

שיווק | סיגל אלוני- גאלה הפקות 03-6472393

Vertigo Dance Association

Chairman | Michael Fisher

Board members | Avishay Greenfield, Ariel Linder, Dgania Cohen, Yael Bar Nir, Lior Caspi, Irena Steinfeld, Shulamit Voosen, Baruch Reznik, Hila Oren, Jean-Marc Liling, Hanna Lotan, Yoel Sigal, Ruth Sorensen, Arie Rosen

Artistic Director | Noa Wertheim

General Manager and Co-Artistic Director | Adi Sha'al

Assistant Choreographer | Rina Wertheim Koren

Company Manager Rehearsal & Stage Director | Sandra Brown

Technical Manager | Dani Fishof – Magenta

Production Manager | Sigal Roth

Producer | Daniela Reiss, Jerusalem office | Ortal Levi

Company Secretary & Bookkeeper | Anat Binyamin

Resources Development | Yohanna Kremer

Eco Art Village - Administrator | Noa Rozolio

Village Secretary | Hadas Tadmor

Accountant | Shimonowitz and Co.

Insurance Agent | Yair Shekel, C.I.U

Drivers | Beny Nachmani, Meir Ahalizada

Publicity | Sigawi & Sigawi

Public Relations | Lina Ballas

Marketing Manager | Sigal Aloni - Gala Productions

International Marketing

Productions' Den Ltd. / Taloooy Ltd.

tel. +972 (0)3 527 1026 booking@vertigo.org.il



<http://www.vertigo.org.il>

www.facebook.com/vertigodance







להקת המחול
ורטיגו
dance company